

KWAKU A. GYASI
University of Alabama in Huntsville
Dept. of Foreign Languages and Literatures
Huntsville, AL 35899

Office Phone: (256) 824 2345
Home Phone: (256) 715 0533

Office Fax: (256) 824 6329
Email: gyasik@uah.edu

Areas of Research:

Translation and Cross-cultural texts
Francophone Literatures & Cultures
Language in African Literature

Areas of Teaching:

French Language (all levels)
Francophone Literatures & Cultures
African Literatures and Cultures

EDUCATION:

Ph.D. (French, 1996): The Ohio State University, Columbus, Ohio
M.A. (French, 1991): The Ohio State University Columbus, Ohio
M.A. (International Affairs, 1990): Ohio University, Athens, Ohio
B. A. Honors. (French/Linguistics, 1982) University of Ghana, Legon, Ghana
Diplôme Supérieur d'Etudes Françaises, 1981, Université de Dakar, Senegal

PROFESSIONAL TRAINING:

2002: Language for Business Workshop, University of Memphis, Memphis, TN
2002: Stage pédagogique, Institut Méditerranéen d'Etudes Françaises (IMEF),
Montpellier, France

AWARDS & GRANTS

Humanities Center Research Grant, University of Alabama in Huntsville, 2007
Instructional Mini-Grant Award, University of Alabama in Huntsville, 2002
Research Mini-Grant Award, University of Alabama in Huntsville, 2001
Humanities Center Research Grant, University of Alabama in Huntsville, 2001
Excellent Teacher Recognition, University of Illinois, Urbana-Champaign, 1996
SGAES Fellowship, Ohio State University, Columbus, OH, 1995

TEACHING EXPERIENCE:

2005 - Present: Associate Professor of French, University of Alabama in Huntsville
1999 - 2005: Assistant Professor of French, University of Alabama in Huntsville
1997 - 1999: Assistant Professor of French, Lane College, Jackson, TN
1996 - 1997: Visiting Assist. Prof. of African and Comparative Literature, University of
Illinois, Urbana-Champaign
1989 - 1996: Graduate Teaching Assistant, French, Ohio State University.

PUBLICATIONS:

Book:

The Francophone African Text: Translation and the Postcolonial Experience.
New York: Peter Lang, 2006.

Book Chapter:

“Translation as a Postcolonial Practice: the African Writer as Translator.”
Writing Back in/and Translation. Ed. Raoul Granqvist. Frankfurt am Main:
Peter Lang, 2006: 103-118.

Articles:

“Le français petit nègre’ and the Construction of Social Identity in Colonial and Postcolonial Africa”. *International Journal of Humanities and Social Science* 2.9 (2012): 224-231

“Translation as a Postcolonial Practice: the African Writer as Translator.”
Translation and Interculturality: Africa and the West. Stella Linn, Maarten Mous, Marianne Vogel (eds.). Frankfurt am Main: Peter Lang, 2008: 1-13.

“From *God’s Bits of Wood* to *Smouldering Charcoal*: Decolonization, Class Struggle, and the Role of Women’s Consciousness in Postcolonial Africa.”
French Colonial History 5 (2004): 175-194.

“The African Writer as Translator: Writing African Languages through French.”
Journal of African Cultural Studies, 16.2 (2003): 143-159.

“Amadou Hampâté Bâ,” “Language Question,” and “Translation.” *Encyclopedia of African Literature.* Ed. Simon Gikandi. London and New York: Routledge, (2003): 42-44, 281-283, 535-536.

“Ahmadou Kourouma: Translation and Interpretation as Narrative Configurations of the African Text.” *The Creative Circle: Artist, Critic, and Translator in African Literature.* Ed. Overvold, Angelina, Richard Priebe and Louis Tremaine. Trenton, NJ: African World Press, 2003: 150-164

“Writing and the Power of Words: Translating Sony Labou Tansi’s *Les yeux du volcan.*” *Translation Review*, 62 (2001): 65-72.

“Writing as Translation: African Literature and the Challenges of Translation.”
Research in African Literatures, 30.2 (1999): 75-87.

“Maintaining an African Poetics: Translation in/and African Literature.”
Translation Review, 56 (1998): 10-21.

Book Reviews:

“Ecriture et texte: contribution africaine,” by Simon Battestini. *Research in African Literatures*, 33.1 (2002): 217-218.

“Between Languages and Cultures: Translation and Cross-Cultural Texts,” by A. Dingwaney and Carol Maier. *Research in African Literatures*, 30.3 (1999): 232-235.

“La langue d’Ahmadou Kourouma, ou le français sous le soleil d’Afrique” by Makhily Gassama. *Research in African Literatures* 28.1 (1997): 202-203.

Translations:

“Two Sages of Troyes: Rashi and Chrétien,” by Danielle Buschinger. *German Literature between Faiths*. Peter Meister (ed). New York: Peter Lang, 2004: 27-38.

“The Postcolonial Condition: The Archeology of African Knowledge: From the Feat of Ogun and Sango to the Postcolonial Creativity of Obatala,” by Nouréini Tidjani-Serpos. *Research in African Literatures* 27.1 (1996): 3-18.

“Renunciation and Victory in Black Shack Alley,” by Sylvie Kandé. *Research in African Literatures* 25.2 (1994): 33-50.

“Narrative Genres and Intertextual Phenomenon in the Sudanese Region: Myths, Epics, and Novels,” by Bassirou Dieng. *Research in African Literatures* 24.2 (1993): 33-45.

“Women’s Literature in Algeria,” by Anne Roche. *Research in African Literatures* 23.2 (1992): 209-215.

“Tusumu: Dévinettes tonales luba,” by T.K. Biaya. *Research in African Literatures*, 21.3 (1990): 146-151.

PRESENTATIONS: Academic Conferences

“African Theater as a Means to Awaken Consciousness.” Annual Conference of the French Colonial Historical Society at Binghamton University, Binghamton, NY, May 7-9, 2015.

“Religion and Missionaries in the Francophone African Novel.” Annual Conference of the French Colonial Historical Society at the Université Paris 8, Saint-Dennis, Paris, France, June 2010.

“Colonialism and Identity Theft: Jean-Marie Adiaffi’s *La carte d’identité*.” Annual Conference of the French Colonial Historical Society at the Université Laval, Quebec, Canada, May 15-18, 2008.

“Ahmadou Kourouma and the Impossibility of Translation.” Annual Conference of the French Colonial Historical Society at the Université de La Rochelle, La Rochelle, France, June 2007.

“Le Français Petit-Nègre and the Construction of Social Identity in Colonial and Postcolonial Africa.” Annual Conference of the French Colonial Historical Society at Acadia University, Wolfville, Nova Scotia, Canada, June 2005.

“Translation as a Postcolonial Process: the African Writer as Translator.” International Conference on Translation and Inter-culturality: Africa and the West. University of Groningen, Groningen, The Netherlands, April 2004.

“Women’s Consciousness and Class Struggle in *Smouldering Charcoal and God’s Bits of Wood*.” Annual Conference of the French Colonial Historical Society at the University of Toulouse, Toulouse, France, May 2003.

“The African Writer as Translator: Writing African Languages through French.” Annual Conference of the French Colonial Historical Society at Yale University, New Haven, CT, May 2002.

“Ahmadou Kourouma: Translation and Interpretation as Narrative Configurations of the African Text.” Annual Conference of the African Literature Association at the University of Richmond, Richmond, VA, April 2001.

“Using African Film and Video in the Language and Literature Classroom.” Tennessee Foreign Language Teachers Association Conference in Nashville, TN, November 1998.

“Writing and Translation: The Francophone African Text.” Colloquium, African Studies: the State of the Art in the State of Ohio. OSU, Columbus, OH, May, 1995

PRESENTATIONS: *University Forums*

“Translation and the Postcolonial Experience in African Literature.” College of Liberal Arts Forum, RELACS, Union Grove Gallery, UAH, March 2002.

“Multiculturalism and Foreign Language Education.” Jackson-Madison County Board of Education, Foreign Language Section, Jackson, TN, December 1997.

“Language, Writing, and Translation in African Literature.” Comparative Literature Lecture Series, University of Illinois, Urbana-Champaign, February 1997.

“The African Writer and the Language of Writing.” Brown Bag Lecture Series, Center for African Studies, University of Illinois, March 1996.

Participation: *Academic Conferences*

Annual Conference of the French Colonial Historical Society, New Orleans, LA May 30 – June 3, 2012.

Annual Meeting of the Alabama Association of Foreign Language Teachers, Huntsville, AL, February 2010.

Annual Meeting of the French Colonial Historical Society at the Université Cheikh Anta Diop de Dakar, Dakar, Senegal, May 16-22, 2006.

Annual Meeting of the Alabama Association of Foreign Language Teachers, Huntsville, AL, February 6-8, 2003.

Workshop on Language and Culture for International Business, University of Memphis, Memphis, TN, February 22-24, 2002.

Faculty resource person, Rockefeller Dissertation and Research Workshop, University of Illinois, Urbana-Champaign, May 7-10, 1998.

Workshop on "The Use of African Film and Video in the Teaching of Language and Literature," Xavier University of Louisiana in New Orleans, March 12-14, 1998.

ACTFL (American Council on the Teaching of Foreign Languages) Conference in Nashville, TN, November 20 to 23, 1997.

Chair of a panel at the University of Illinois' Center for African Studies' 24th Annual Spring Symposium: "The Creation and Consumption of Leisure in Urban African," April 3-5 1997.

Discussant, University of Illinois' Center for African Studies' 23rd Annual Spring Symposium: "Space, Culture and Society in Africa." March 28 to 30, 1996.

African Literature Association Conference at Ohio State University, Columbus, Ohio, 1995

African Literature Association Conference at Brock University, St. Catherines, Ontario, Canada, Spring 1992.

African Literature Association Conference at the University of Wisconsin, Madison, Spring 1990.

Professional Service:

2012: External Examiner, PhD Dissertation Defense, University of Ottawa, Canada

2009 – Present: Associate Editor, *Journal of Arts and Culture*.

2002 - Present: Contributing Editor, *African Symposium: A Journal of Educational Research on Africa*

1999 – Present: Reviewer, *Research in African Literatures*.

1989 – 1990: Editorial Assistant, *Research in African Literatures*, Ohio State U.

1987: Proofreader and Translator, 10th Plenary Session of the International Civil Aviation Organization, (ICAO), Brazzaville, Republic of Congo

1984-1987: Translator, Pan African News Agency (PANA), Dakar, Senegal,

Service at UAH:

2014: Member, Search Committee, Dean of Honors College

2012 - 2014: Member, University Honors Council, UAH

2012: Member, Search Committee, VP for Advancement, UAH

2011- 2012: Member, PTAC, College of Liberal Arts

Since 2009: Faculty Senate Rep., Dept of Foreign Languages

2003: Member, Global Studies Study Committee

2002-2009: Director, Foreign Language Lab

Since 1999: Faculty Advisor, French and French FLIT Majors and Minors

Since 1999: Faculty Advisor, *Le Cercle français*

1999: Member: Curriculum, Placement Mechanism, and Study Abroad Committees.

PROFESSIONAL AFFILIATIONS:

African Literature Association (ALA)

Alabama Association of Foreign Language Teachers (AAFLT)

American Association of Teachers of French (AATF)

French Colonial Historical Society (FCHS)

Modern Language Association (MLA)

TEACHING/CURRICULUM DEVELOPMENT

French: (University of Alabama in Huntsville)

French 101 & 102: Introductory French I & II

French 201 & 202: Intermediate French I & II

French 301: French Conversation

French 302: French Composition

French 304: French Culture

French 305: Introduction to French Literature

French 404: Seminar in French Literature

French 409: Gender and Representation

Literature: (University of Illinois, Urbana-Champaign)

African Studies 210: African Oral Literature

African Studies 213: Introduction to Modern African Literature

African Studies 310: Modern African Fiction

Comparative Literature 190: Masterpieces of 20th Century Non-Western Literatures and Cultures